

# נספח למחזור

## MAHZOR SUPPLEMENT

---

ROSH HASHANAH  
AND YOM KIPPUR

---

## Ahot Ketana

Ahot ketana tefiloteha	Hakem mishflut lerosh mamlekhet
Orkha ve'ona tehiloteha	Ki bevor galut nafshah nitekhet
El na refa na lemahaloteha	Ukhrum zulut libah shofekhet
Tikhle shana vekileloteha	Bedalei dalut mishkenoteha
Beno'am milim lekha tikra-e	Tikhle shana vekileloteha
Veshir vehilulim ki lekha na-e	Matai ta'aleh bitekha mibor
Ad matai talim einkha vetire	Umibeit kele ulah tishbor
Zarim okhlim nahaloteha	Vetafli fele betzetkha kegibor
Tikhle shana vekileloteha	Lehatem vekhale mekhaloteha
Re'e et tzonkha arayot zaru	Tikhle shana vekileloteha
Ushfokh haronekha be-omrim aru	Hizku vegilu ki shod gamar
Vekhanat yeminkha partzu ve-aru	Letzur hohilu berito shamar
Lo hishiru oleloteha	Lakhem veta'alu letziyon ve-amar
Tikhle shana vekileloteha	Solu solu mesiloteha
	Tahel shana uvirkhoteha

The little sister—her prayers she prepares and proclaims her praises.

O God, please, heal now her ailments.

Let the year and its curses conclude!

With pleasant words she calls upon You, and with song and raises, for such befits You.

Why do you avert Your eyes? Look! Enemies devour her heritage!

Let the year and its curses conclude!

Tend Your sheep that the lions dispersed, and pour Your wrath upon those who say "Destroy;" Your right hand's foundation-vine they have breached; and plucked [its fruit] not even leaving her tiny grapes.

Let the year and its curses conclude!

Stand her up from degradation to lofty majesty, for in the pit of exile her soul had been melted.

הַקֵּם מִשְׁפָּלוֹת לְרֵאשׁ מִמְּלֶכֶת  
כִּי בְבוֹר גָּלוֹת נִפְשָׁה נִתְכַּת  
וּכְרָם זָלוֹת לְבָה שׁוֹפְכֶת  
בְּדֵלֵי דָלוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ  
תִּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ

מְתֵי תַעֲלֶה בְּתֶף מְבוֹר  
וּמִבֵּית כְּלָא עֲלֶה תִשְׁבֹּר  
וְתִפְלִיא פְּלֵא בְּצֵאתָךְ כְּגִבוֹר  
לְהֵתֶם וּכְלֹה מְכֻלוֹתֶיהָ  
תִּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ

חֲזִקוּ וְגִילוּ כִּי שֵׁד גָּמַר  
לְצוֹר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שָׁמַר  
לְכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר  
סֵלוּ סֵלוּ מִסְּלוֹתֶיהָ  
תַּחֲלֵ שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ

When the basest are elevated her heart is outpoured; among the poorest of the poor are her dwellings.

Let the year and its curses conclude!

When will You raise up Your daughter from the pit; and from the dungeon, [will You] break her yoke?

May You act wondrously when You go forth like a hero, to bring an end and conclusion to her ailments.

Let the year and its curses conclude!

Be strong and rejoice for the plunder is ended; place hope in the Rock and keep His covenant. You will ascend to Zion and He will say: Pave! Pave her paths.

Let the year and its blessings begin!

—R. Abraham Hazan Girundi, Spain 13th century

## Lekha Eli

Lekha eli teshukati, bekha heshki ve-ahavati

Lekha libi vekhilyotai, lekha ruhi venishmati

Lekha yadai lekha raglai, umimakh hi tekhunati

Lekha atzmi lekha dami, ve'ori im geviyati

Lekha eynai vera'yonai, vetzurati vetavniti

Lekha ruhi lekha khoi, umivtahi vetikvati

Lekha malkhut lekha ge-ut, lekha te-ot tehilati

Lekha ezra be'et tzarah, he-yeh ezri betzarati

Lekha odeh ve-etvadeh, alai heti verish'ati

Lekha yish'i slah rish'i ve-et pish'i ve-ashmati

Lekha hesed lekha hemla, hamol al kol tela-oti

Vegadol mineso heti, vegoadla yad meshuvati

Uma ani uma hayai, uma koi ve'atzmati

Kekash nidaf me-od nehda, ve-eikh tizkor meshugati

Bekhol libi derashtikha, aneni yah derishati

Ansekha et dema'ai lakh, mehe heti vedim'ati

Vetishlah malakhei haen, veyetzu na le'umati

Veshalom bo-akha yomru, bekol had bevi-ati

Ve-or ganuz lefanekha, yehi sitri vesukati

Ve-tahat tzel kenafekha, tenah na et mehitzati

Towards You, my God, is directed my fervent yearning, on You are focused my longing and my love;

to You are consecrated my mind and my emotions, O to You belong my spirit and my soul!

To You are dedicated my hands and feet—from You is my body's fundamental plan—to You are dedicated my flesh and blood, O my very skin and body!

To You are dedicated my eyes and my thoughts—my mind's shape and structure; to You is consecrated the exercise of my will—for, in You are my strength, trust and hope!

Yours is sovereignty, Yours is grandeur; To You alone, my praise is fitting. You who are the help in time of distress, O be my help in my distress!

To You I shall admit and I shall confess concerning my transgressions and my evildoing.

Yours is my salvation: O forgive my wickedness, my sin and my guilt.

Yours is kindness, Your is compassion: O pity me for all my hardship!

My transgression is too great to bear; so great has grown The force of my waywardness!

לְךָ אֵלֵי תְשׁוּקָתִי וְאֶהְבֶּתִי  
לְךָ לִבִּי וְכָלִיֹּתִי  
לְךָ יָדַי לְךָ רַגְלֵי  
לְךָ עֲצָמַי לְךָ דָּמַי  
לְךָ עֵינַי וְרַעֲיוֹנַי  
לְךָ רוּחִי לְךָ כֹּחִי  
לְךָ מַלְכוּת לְךָ גְּאוּת  
לְךָ עֲזָרָה בְּעֵת צָרָה  
לְךָ אוֹדָה וְאַתְנֻדָּה  
לְךָ יִשְׁעֵי סֶלַח רְשָׁעִי  
לְךָ חֶסֶד לְךָ חֲמִלָּה  
וְגִדּוֹל מִנְשׂוּא חֲטָאִי  
וְמָה אֲנִי וְמָה חַיִּי  
בְּקֹשׁ נֶדֶף מְאֹד נִהְדָּף  
בְּכָל לִבִּי דְרִשְׁתִּיךָ  
אֲנִסֶּף אֶת דְּמַעֲי לְךָ  
וְתִשְׁלַח מַלְאֲכֵי הַחַן  
וְשָׁלוֹם בּוֹאֵף יֵאמְרוּ  
יְהִי סִתְרִי וְסִבָּתִי  
וְתַחַת צֶל כַּנְּפִיךָ  
וְאֶת מַחְצָתִי

Yours is kindness, yours is compassion: O pity me for all my hardship.

My transgression is too great to bear; so great has grown the force of my waywardness.

What am I and what is my life; what is my strength and my power?

I am like wind-blown straw' so easily driven about; how can You then recall in judgment my errors?

With all my heart I seek You; answer me, O God, the focus of my search;

I shall pour my tears to You as a libation, wipe away my transgression with my tears.

Send forth the angels of grace, that they will, please, go out toward me.

"Peace unto you in your coming!" they shall say in one voice upon my arrival.

The light stored away before You shall be my concealment, my shelter.

Within the shadow of Your wings, please set my eternal residence.

— Rabbi Abraham Ibn Ezra, Spain, 12th century

## Adon Haselihot

Adon haseli <u>h</u> ot	Bo <u>h</u> en levavot
Gole amukot	Dover tzedakot
Hatanu lefanekha ra <u>h</u> em aleinu.	
Hadur benifla-ot	Vatik bene <u>h</u> amot
Zokher berit avot	Hoker kelayot
Hatanu lefanekha ra <u>h</u> em aleinu.	
Tov umetiv laberiyot	Yode'a kol nistarot
Kovesh avonot	Lovesh tzedakot
Hatanu lefanekha ra <u>h</u> em aleinu.	
Male zakhivot	Nora tehilot
Sole-ah avonot	Oneh vatzarot
Hatanu lefanekha ra <u>h</u> em aleinu.	
Po'el yeshu'ot	Tzofe atidot
Kore hadorot	Rokhev aravot
Shome'a tefilot	Temim de'ot
Hatanu lefanekha ra <u>h</u> em aleinu.	

**A**wesome God, **B**eneficent and good to all Your creatures, **C**lothed in right, **D**eclaring truth.  
**E**ver constant in comforts, **F**oreseeing,  
**G**lorious in wonders, **H**earkening to prayers.  
**I**nvoking the generations, **J**udging in knowledge,  
**K**nowing all that is hidden, **L**ovingly forgiving,  
**M**oving over the skies, **N**igh in trouble,

בו <u>ח</u> ן לְבָבוֹת דְּיֹבֵר צְדָקוֹת. חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ. וְתִיק בְּנִחְמוֹת חֹקֶר פְּלִיּוֹת. חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ. יֹדֵעַ כָּל-נִסְתָּרוֹת לֹבֵשׁ צְדָקוֹת. חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ. נֹרָא תְהִלוֹת עֹנֶה בְּצָרוֹת. חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ. צוֹפֵה עֲתִידוֹת רוֹכֵב עֲרָבוֹת תְּמִים דְּעוֹת. חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.	אָדוֹן הַסְּלִיחוֹת גּוֹלָה עֲמוּקוֹת הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת אוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת מְלֵא זְכוִיּוֹת סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת
--	--

**O**verflowing in virtue, **P**ardoning sins,  
**Q**uelling sinfulness,  
**R**emembering the covenant with the fathers,  
**S**earcher of inmost feelings,  
**T**ester of hearts, **U**ncovering the depths,  
**V**enerated in praises, **W**orking salvation.  
God, we have sinned before You; have mercy on us.

## Adir Vena-or

Adir vena-or.	Bore dok va <u>h</u> eled.	Mi el kamokha.
Gole amukot.	Dover tzedakot.	Mi el kamokha.
Hadur bilvusho.	Ve-ein zulato.	Mi el kamokha.
Zokher haberit.	<u>H</u> onen she-erit.	Mi el kamokha.
Tehor einayim.	Yoshev shamayim.	Mi el kamokha.
Kovesh avonot.	Lovesh tzedakot.	Mi el kamokha.
Melekh melakhim.	Nora venisgav.	Mi el kamokha.
Somekh noflim.	One ashukim.	Mi el kamokha.
Pode umatzil.	Tzo'e berov ko- <u>a</u> h.	Mi el kamokha.
Karov lekorav.	Ra <u>h</u> um ve <u>h</u> anun.	Mi el kamokha.
Shokhen she <u>h</u> akim.	Tomekh temimim.	Mi el kamokha.

Mighty and Illuminating One, Creator of heaven and earth—Who is an all-powerful God like You?  
You who reveal profound secrets, who speaks righteous matters.  
You who is magnificent in Your attire, and there is none besides You.  
You who remembers the Covenant, who is gracious to the remnant (of Israel).  
You who are pure of eyes, who dwells in the heavens.  
You who suppresses iniquities, who is adorned in righteousness.

אָדיר וְנָאוֹר. בּוֹרָא דּוֹק וְחָלָד.  
גּוֹלָה עֲמֻקּוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת.  
הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ. וְאֵין זּוֹלָתוֹ.  
זֹכֵר הַבְּרִית. חוֹנֵן שְׂאֵרִית.  
טָהוֹר עֵינָיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם.  
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת. לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת.  
מְלֶכֶּה מְלָכִים. נוֹרָא וְנִשְׁגָּב.  
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. עוֹנֶה עֲשׂוּקִים.  
פּוֹדֶה וּמְצִיל. צוֹעֵה בְּרַב כַּח.  
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו. רַחוּם וְחַנוּן.  
שׂוֹכֵן שְׁחָקִים. הַיּוֹמֶה תְּמִימִים.

Sovereign of sovereigns, who is awesome and exalted.  
You who support those who have fallen, who answers the oppressed.  
You who redeems and saves, who relocates the nations with great might.  
You who are near to those who call You, who is compassionate and gracious.  
You who dwell in the high heavens, who supports the perfect.  
Who is an all-powerful God like you?

## Al Het

We sin against You when we sin against ourselves and each other;  
for our failures of truth, O God, we ask forgiveness:

For projecting emotions we do not feel;  
for using the sins of others to excuse our own;  
for denying our responsibility for our own misfortunes;  
for refusing to admit our share in the troubles of others;  
for condemning in our children the faults we tolerate in ourselves;  
for condemning in our parents the faults we tolerate in ourselves;  
for passing judgment without knowledge of the facts;  
for remembering the price of things but forgetting their value;  
for teaching our children everything but the meaning of life;  
for loving our egos better than the truth;  
for not respecting God's image in every human being;  
for running to do violence yet crawling to make peace.

וְעַל כָּלֵם אֱלֹהִים סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר לָנוּ.

Ve'al kulam Elohah selihot, selahh lanu, mehhal lanu, kapper lanu.

---

We sin against You when we sin against ourselves and each other;  
for our failures of love, O God, we ask forgiveness:

For using people as stepping stones to advancement;  
for confusing love and lust;  
for withholding love to control those we claim to love;  
for hiding from others behind an armor of mistrust;  
for treating with arrogance people weaker than ourselves;  
for acting condescendingly towards those whom we regard as inferiors;  
for shunting aside those whose age is an embarrassment to us;

for giving ourselves the fleeting pleasure of inflicting lasting hurts;  
for cynicism, which eats away our faith in the possibility of love;  
for not respecting God's image in every human being;  
for running to do violence yet crawling to make peace.

וְעַל כָּל־מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סָלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפֶּר לָנוּ.

Ve'al kulam Elohah selihot, selah lanu, mehal lanu, kapper lanu.

---

We sin against You when we sin against ourselves and each other;  
for our failures of justice, O God, we ask forgiveness for us and all  
humankind:

For false and deceptive advertising;  
for keeping the poor in the chains of poverty;  
for withholding social justice from workers;  
for racial hatred and prejudice;  
for denying its existence in us;  
for using violence to maintain our power;  
for using violence to bring about change;  
for separating ends from means;  
for threatening the survival of life on this planet;  
for war; for aggressive war;  
for appeasing aggressors;  
for building weapons of mass destruction;  
for obeying criminal orders;  
for ethnic cleansing;  
for lacking civic courage;  
for silence and indifference;  
for not respecting God's image in every human being;  
for running to do evil but limping to do good.

וְעַל כָּל־מַלְכוּתֵי אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, בְּפָרִי לָנוּ.

Ve'al kulam Elohah selihot, selahh lanu, mehhal lanu, kapper lanu.

— From "Forms of Prayer for Jewish Worship,"  
London, The Reform Synagogue of Great Britain

---

We have sinned against You and against each other,

By not having cried out for peace;

by making guns easily available;

by ignoring the poor;

by trying to outdo each other in displaying wealth;

by closing our hearts and our neighborhoods to other races;

by teaching children prejudice through our attitudes;

by tolerating the existence of slums;

by not respecting God's image in every human being;

by conforming;

by keeping silent in the face of evil;

by neglecting our parents;

by indulging our children;

by rejecting our tradition through the ignorance of it;

by our failure to rebel against the evil in our midst;

by wasting our lives on vanity;

by running after recognition;

by being sexist;

by being homophobic.

וְעַל כָּל־מַלְכוּתֵי אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, בְּפָרִי לָנוּ.

Ve'al kulam Elohah selihot, selahh lanu, mehhal lanu, kapper lanu.



**Rabbis:**  
J. Rolando Matalon  
Felicia L. Sol  
Rebecca Weintraub

**Hazzan:**  
Ari Priven  
**Executive Director:**  
Colin A. Weil

**Tel:** (212) 787-7600  
**Fax:** (212) 496-7600  
**Online:** [www.bj.org](http://www.bj.org)